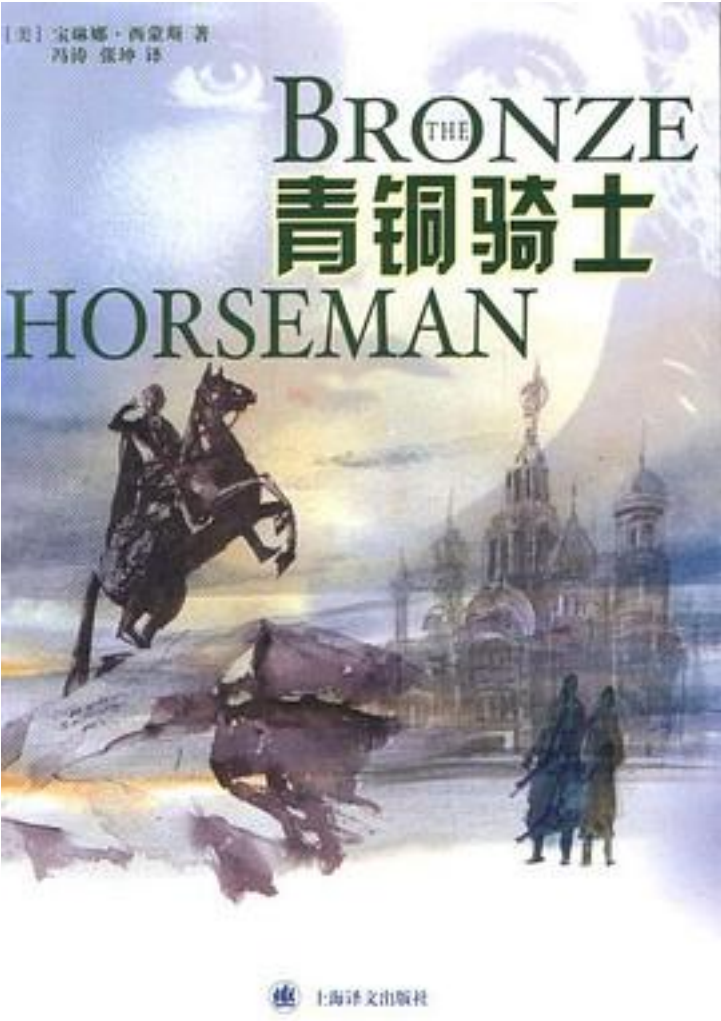


青铜骑士



[青铜骑士_下载链接1_](#)

著者:[俄] 亚历山大·普希金

出版者:新文艺出版社

出版时间:1957

装帧:平装

isbn:

作者介绍:

目录:

[青铜骑士 下载链接1](#)

标签

普希金

查良铮

诗歌

穆旦

青铜骑士

王小波

外国文学

俄罗斯

评论

这是一本备受王小波推崇的作品，他尤为赞赏查良铮先生的生花译笔，有青铜的坚硬质地有青铜的金石之声。而对于文本本身，在普希金倾力赞美了英雄人物彼得大帝的彪炳伟业之后，又从小人物的视角来将此诗升入一个更高的思想层次，确实佳作。

查良铮的译文就像音乐

“当黑夜还来不及把帐幕拉上，曙光却已一线接着一线，让黑夜只停留半个钟点。”

王二推荐。这是诗！是诗！两个骑士屹立心中，愁容骑士，青铜骑士。（开篇史诗英雄，骑士形象寓意变换，吾国可有人在灾难中写出这样的诗？）

翻译中的经典

大潮流下的小人物命运

从此没这么痛快读过翻译作品，而且还是诗歌，查良铮真心做到了信达雅

这尊青铜骑士雕像犹如一股统治的力量，让它的臣民自动的臣服，然后，强大美好的时代已经过去，在这个时期，人民只能臣服于“政治警察”，无能的统治者现在看着很强大，将来一股洪水就能将它击垮。翻译得很好，读着好美啊！

我爱你严肃整齐的面容/涅瓦河的水流多么庄严/大理石铺在它的两岸/我爱你铁栏杆的花纹/你沉思的没有月光的夜晚/那透明而又闪耀的幽暗

穆旦的翻译简直是神来之笔。如果说诗歌是翻译丢失的东西，那此篇青铜骑士无疑是特例。我从来没有如此愉快地读过翻译诗歌，里面的一些遣辞准确刻画了诗意，看了几篇英文翻译，都难以望其项背。如果没有穆旦翻译的那些普希金诗歌，普希金不会在中国如此有名。穆旦重塑了一个中文的普希金。

查良铮果真翻译得很赞！

伟大！

段段词句如涅瓦河水般蔓延

五星。

啊。那时的年少啊。

потрясающий!

我不懂诗

仿佛被洪水冲到青铜骑士的脚下。普诗诚可贵，查译价亦高。

PG3349 .C5 M4 1954

好的文体都是由翻译家创造出来的

[青铜骑士_下载链接1](#)

书评

王小波曾在《我的文学师承》一文中盛赞查良铮先生的译笔，并以他所译的普希金的《青铜骑士》做例子，表明查先生的译文让他获益匪浅，以至于十五岁便可以分辨文字的好坏。

不得不承认，我也是先认识王小波，才顺藤摸瓜地讯到来这篇诗歌，诗歌不长，我利用吃饭的间隙便读完了， ...

欧根是《青铜骑士》中的唯一出场的人物，自然是当之无愧的主角。”在某一处任职，一个要人也不认识，既不向往死去的祖先，也没有叹息已逝的流年“，通过这些描写，诗人向我们塑造了一个出身卑微，贫寒忧郁的社会底层人物形象。

一本简单直白的书，带着淡淡的出尘味道。我花了一个月的时间断断续续地看完。这本书以另类的视角，模拟再现了主人公的Another Day in Paradise。主人公爱迪是个矮墩墩的白发老人，一个游乐场的维修工，一生碌碌，平庸琐屑.....

王小波说他读了查良铮翻译的《青铜骑士》发现原来语言的魅力可以有如此的魅力，查老先生翻译的真心不错，可惜自己不是很明白普希金写这首诗到底想表达什么。前几天看索契冬奥会开幕式，有一个片段是一个方阵通过队形变化与移动展示彼得大帝时代圣彼得堡的辉煌建筑形态，这倒是...

[青铜骑士 下载链接1](#)